

中文社会科学引文索引 (CSSCI)
扩展版来源期刊
“中国人文社会科学期刊AMI
综合评价”新刊核心期刊

GUOJI HANXUE
1995年创刊

ISSN 2095-9257
CN 10-1272/K

总第31期
2022年第2期

本期重要作者简介

王小良 (Dave Wang) 博士, 原籍中国吉林。1982年东北师范大学世界史专业硕士毕业, 1991年赴美国留学, 2000年获美国亚利桑那大学哲学博士学位。现为美国历史教育协会会员、《弗吉尼亚亚洲研究评论》(Virginia Review of Asian Studies) 编委、美国纽约皇后图书馆劳雷顿 (Laurelton) 分馆馆长、圣约翰大学兼职教授, 被国内多所高校聘为客座教授。长期从事中华优秀传统文化对西方文明进步影响的研究, 在中国、美国、意大利、日本、印度发表了数十篇与此主题相关的论文, 引起广泛关注。近年来发表的主要论文有:《儒学与美国民主制度的建立》(“Confucianism in the Making of American Democracy”),《儒家政治思想与富兰克林的社会进步理论》(“Confucian Political Ideas and Franklin’s Theory of Social Progress”),《美国开国元勋与中国长城: 探寻“美国筑墙心态”的来源》(“The US Founders and the Great Wall of China: Tracing the Origins of ‘American Wall Mindset’”)。2021年他的著作《中国与美国的建立: 中华文明的影响》(China and the Founding of the United States: The Influence from Chinese Civilization) 在美国出版, 书中分析了18世纪以来中国文化对欧美文化的影响, 阐述了中国在道德、政治哲学、教育、农业、技术等领域的成就, 以及这些成就对西方的促进作用。

张西平 主编

The Global Spread of Confucianism and Its Influence

Confucian Political Ideas in the Making of American Democracy

Studies on “Rites Controversy”

The First Latin Translations of the Confucian Term “Li” (礼) and Some Thoughts on the “Rites Controversy”

Sinologists’ Specialization

Bishop William C. White’s Archaeological Studies in China

Studies on Literature and History

The Use of European Products in the Ming and Qing Dynasties

Sino-Foreign Cultural Exchanges

The Mongols as Seen in the 13th Century through a European Document: The Letter of Ivo of Narbonne

Chinese Classics Overseas

The Translation and Interpretation of *Daode Jing* by Spanish Sinologist Iñaki Preciado Idoeta

Bibliography Studies and Academic Trends

Review of the Overseas Chinese Studies in 2021

儒学全球传播及影响

儒家政治思想与美国民主制度的形成

“礼仪之争”研究

“礼”在早期拉丁文“四书”中的翻译:
兼论“礼仪之争”

汉学家专页

加拿大传教士怀履光的汉学研究

文史研究

明清时期中国社会对欧洲产品的早期消费

中外文化交流

《悠傲信件》所见13世纪欧洲文献中的蒙古形象

中国经典在海外

西班牙汉学家毕隐崖对《道德经》的翻译与诠释

文献研究与学术动态

2021年海外中国学研究综述

国际汉学

INTERNATIONAL
SINOLOGY

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



《国际汉学》微信公众号:
北外国际汉学



北外学术期刊
微信公众号

目 录

(总第 31 期, 2022 年第 2 期)

儒学全球传播及影响

儒家政治思想与美国民主制度的形成·····[美] 王小良 著 孙婷婷 译 (5)

儒家君主观对法国大革命的影响: 以儒经译文为中心·····[日本] 井川义次 (19)

以中国为镜: 莱布尼茨的理学研究·····张 恒 (25)

“礼仪之争”研究

“礼”在早期拉丁文“四书”中的翻译: 兼论“礼仪之争”·····[意大利] 麦克雷 (33)

马若瑟《诗经》译本与“礼仪之争”·····李晓书 谭 渊 (45)

汉学家专页

加拿大传教士怀履光的汉学研究·····[加拿大] 甘 露 (53)

岛田虔次中国近世思想史诠释考·····朱 捷 (62)

斯洛伐克汉学家黑山女士谈中国文化·····南力丹 [斯洛伐克] 黑 山 (69)

文史研究

海外学界《元西域人华化考》评介·····韩中慧 (76)

明清时期中国社会对欧洲产品的早期消费·····李 坤 (83)

韩国诗话中的杜诗批评·····程 瑜 (92)

意大利汉学家白佐良《中国文学》中的戏剧研究·····赵韵怡 (101)

中外文化交流

《悠傲信件》所见 13 世纪欧洲文献中的蒙古形象·····田俊武 尚秀玲 (106)

《福音历史图集》对晚明绘画理念的影响·····[西班牙] 达 奇 彭海涛 (114)

中国经典在海外

西班牙汉学家毕隐崖对《道德经》的翻译与诠释·····黄垚馨 (124)

《好逑传》在 18 世纪法国的传播与接受·····马 莉 (130)

民主德国 (1949—1990) 对中国现当代文学的接受·····顾文艳 (137)

中外语言接触

- 《突厥语词典》的海内外翻译与传播····· 潘帅英 (146)
赫美玲《英汉官话词典和翻译手册》谱系研究····· 高永伟 (153)

区域汉学研究

- 中亚地区的中国学：历史、现状与前景····· 张玉艳 (163)
西方纳西学研究述要····· 李晓亮 (171)

文献研究与学术动态

- 国家图书馆中国学文献收藏及特点····· 尹汉超 (179)
2021 年海外中国学研究综述····· 黄 畅 (186)

编后记

- 从汉学（中国学）的区域性特征说开来····· 任大援 (198)

- 英文目录与摘要····· (200)

英文目录与摘要

Contents

The Global Spread of Confucianism and Its Influence

- Confucian Political Ideas in the Making of American Democracy
..... (UNITED STATES) Dave Wang, Trans. SunTingting (5)
- The Influence of Confucian Monarchy on the French Revolution: Translated Documents
Related to Confucianism (JAPAN) Igawa Yoshitsugu (19)
- China as a Mirror: Gottfried Wilhelm Leibniz’s Study of Neo-Confucianism Zhang Heng (25)

Studies on “Rites Controversy”

- The First Latin Translations of the Confucian Term “Li” (礼) and Some Thoughts on the
“Rites Controversy” (ITALY) Michele Ferrero (33)
- Joseph de Prémare’s Translation of the *Book of Songs* and the Chinese “Rites Controversy”
..... Li Xiaoshu, Tan Yuan (45)

Sinologists’ Specialization

- Bishop William C. White’s Archaeological Studies in China (CANADA) Lucy Gan (53)
- An Interpretation of Kenji Shimada’s History of Modern Chinese Thought Zhu Jie (62)
- Interview with Slovak Sinologist Marina Čarnogurská-Ferancová on Chinese Culture
..... Nan Lidan, (SLOVAK) Marina Čarnogurská-Ferancová (69)

Studies on Literature and History

- Western Sinologists’ Comments on *Yuan Xiyuren Huahua Kao* Han Zhonghui (76)
- The Use of European Products in the Ming and Qing Dynasties Li Kun (83)
- Negative Evaluations of Du Fu’s Poetry in the Ancient Korean Peninsula Cheng Yu (92)
- Chinese Drama in *La Letteratura Cinese* by the Italian Sinologist Giuliano Bertuccioli Zhao Yunyi (101)

Sino-Foreign Cultural Exchanges

- The Mongols as Seen in the 13th Century through a European Document: The Letter of
Ivo of Narbonne Tian Junwu, Shang Xiuling (106)
- The Influence of *Evangelicae Historiae Imagines* in Late Ming China
..... (SPAIN) Ignacio Ramos Riera, Peng Haitao (114)

Chinese Classics Overseas

- The Translation and Interpretation of *Daode Jing* by Spanish Sinologist Iñaki Preciado Idoeta
..... Huang Yaohsin (124)
- The Dissemination and Acceptance of *Hau-Kiou-Choaan* in France in the 18th Century..... Ma Li (130)
- The Reception of Modern and Contemporary Chinese Literature in East Germany Gu Wenyan (137)

Languages Contacts

- A Tentative Research on the Translation and Transmission of *Dīwān Luyāt at-Turk*..... Pan Shuaiying (146)
- K. Hemeling and His *English-Chinese Dictionary of the Standard Chinese Spoken Language
and Handbook for Translators* Gao Yongwei (153)

Sinological Studies in Different Areas

- Chinese Studies in Central Asia: Past, Present and Future..... Zhang Yuyan (163)
- A Review of Western Naxi Studies..... Li Xiaoliang (171)

Bibliography Studies and Academic Trends

- The Works of Chinese Studies in National Library of China and Its Characteristics..... Yin Hanchao (179)
- Review of the Overseas Chinese Studies in 2021 Huang Chang (186)

Afterword

- Regional Characteristics of Sinology (Chinese Studies) Ren Dayuan (198)

Abstracts

The Influence of Confucian Monarchy on the French Revolution: Translated Documents Related to Confucianism

(JAPAN) Igawa Yoshitsugu

Abstract: The Jesuit missionaries introduced China to Europe as a different kind of monarchy. Their original purpose was to promote Christian religion by studying Chinese values and their views of history. However, their translation method was fundamentally based on Christian values. The Jesuits' introduction of Mencius' concept of revolution was extremely dangerous for Europe with an absolute monarchy of the divine right. However, scholars of China who had experienced the French Revolution did not hesitate to introduce Chinese philosophy to modern Europe and the image of the ideal monarchs they saw in it, as well as the image of the tyrants who should be overthrown. This paper briefly summarizes the view that the Chinese emperors were models for the West to learn from.

Key words: Jesuit missionaries, translation of Confucian scriptures, Confucian view of monarchy, the French Revolution